

## Day 1 Materials

### “Canción de cuna para un niño vago”

by Victor Jara

La luna en el agua  
Va por la ciudad  
Bajo el puente  
Un niño sueña con volar.

La ciudad lo encierra,  
jaula de metal.  
El niño envejece  
Sin saber jugar.

¿Cuántos, como tú  
vagarán?  
El dinero es todo  
para amar.  
Amargos los días  
si no hay.

Duérmete, mi niño,  
nadie va a gritar.  
La vida es tan dura,  
debes descansar.  
Otros cuatro niños  
te van abrigar...

### “Cradle song for a sleeping baby”

The moon in the water  
flows through the city.  
Underneath the bridge  
a child dreams of flying.

The city shuts him in,  
a cage of metal.  
The child grows old  
without knowing how to play.

How many, like you,  
will wander homeless?  
With money it is easy  
for love to exist.  
Bitter the days  
when there is none.

Sleep, my child,  
Noone is going to cry out.  
Life goes on,  
you must rest.  
Other children  
Will shelter you...

## **Plegaria a un Labrador**

by Victor Jara

Levántate y mira la montaña  
de donde viene el viento, el sol y el agua  
Tú que manejas el curso de los ríos,  
tú que sembraste el vuelo de tu alma,  
levántate y mírate las manos,  
para crecer estréchalas a tu hermano.  
Juntos iremos  
unidos en la sangre.  
Hoy es el tiempo que puede ser mañana

Líbranos de aquel que nos domina  
en la miseria,  
tráenos tu reino de justicia  
e igualdad  
Sopla como el viento  
la flor de la quebrada,  
limpia como el fuego  
el canon de mi fusil.

Hágase por fin tu voluntad  
aquí en la tierra,  
danos tu fuerza y tu valor  
al combatir.  
Sopla como el viento  
la flor de la quebrada,  
limpia como el fuego  
el canon de mi fusil.

Levántate y mírate las manos,  
para crecer estréchalas a tu hermano.  
Juntos iremos  
unidos en la sangre,  
ahora y en la hora  
de nuestra muerte,  
amen.  
Amen.  
Amen.

## **Prayer to a laborer**

Rise up and lift your eyes unto the hills  
whence comes the wind, the sun, and the water.  
You who directed the course of the rivers,  
you who have sown the seeds of your soul's flight,  
rise up and look upon your hands,  
so as to grow clasp your brother's in your own.  
We shall advance together  
united in our blood.  
Today is the time/when we can shape tomorrow.

Deliver us from the man who dominates  
us in our want,  
bring us your kingdom of justice  
and equality.  
Blow as the wind blows  
the flower in the canyon;  
as fire cleanses, cleanse  
the barrel of my gun

Your will be done at last  
here upon earth,  
give us your strength and valour  
when we fight.  
Blow as the wind blows  
the flower in the canyon;  
as fire cleanses, cleanse  
the barrel of my gun.

Rise up and look upon your hands,  
so as to grow clasp your brother's in your own.  
We shall advance together  
united in our blood,  
now and in the hour  
of our death,  
amen.  
Amen.  
Amen.

